

И. В. Красильникова

СОЗДАНИЕ АУДИОКНИГ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ ЖИВОГО ЯЗЫКА КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА (НИВХОВ, УЙЛЬТА)

«Язык есть самая основа самобытности».

Адама Самассеку,
президент Всемирной сети в поддержку
языкового разнообразия МААУА

Двадцатый век вместе с прогрессом принёс и невосполнимые утраты в жизнь коренных народов Севера: были нарушены веками сложившиеся традиции и обычаи, разорваны прямые связи между поколениями, нависла угроза исчезновения народов. Одна из главных предпосылок существования любого народа — язык, который является уникальным хранилищем информации о говорящем на нём этносе и его культуре. Сейчас судьба большинства языков с малым количеством носителей представляется неопределённой. С каждым годом становится все меньше носителей культур.

Мировое сообщество осознаёт, что исчезновение любого народа, его языка, культуры — невосполнимая потеря для человеческой цивилизации и пришло время предпринимать экстренные меры.

Ногликский район является местом компактного проживания коренных малочисленных народов Севера — нивхов и уйльта. Достаточно много учёных занимались сбором фольклора этих народов, но эти изыскания не доходили до самих нивхов, увозились в Москву, Санкт-Петербург или за рубеж.

Поэтому роль учреждения по обеспечению доступа наших пользователей, жителей Сахалинской области, к культурному наследию коренных малочисленных народов Севера взяла на себя Ногликская районная модельная центральная библиотека им. В. М. Санги. Мы принимаем активное участие в сохранении языков и культуры этих народов, создании возможностей для их изучения и развития.

Актуальность этой работы обусловлена недостаточным количеством детских книг на родных языках коренных малочисленных народов Севера. С 2002 года библиотекой изданы 17 книг нивхского и уйльтинского фольклора на национальных языках.

Для популяризации культурного наследия малочисленных народов мы переводим их книги на английский язык. Поскольку уникальная культура коренных народов Севера включает в себя декоративно-прикладное творчество, нами был издан альбом национальных орнаментов.

Издание книг осуществляется за счёт грантов. Небольшие печатные издания выходят тиражом не менее 1 000 экземпляров, и по окончании проекта они передаются во все библиотеки Сахалинской области.

Делая всё возможное для сохранения фольклора коренных народов Сахалинской области, мы столкнулись с проблемой медленного, но последовательного исчезновения носителей нивхского и уйльтинского языков. На сегодняшний день носителей восточно-сахалинского диалекта нивхского языка насчитывается не более 10 человек, все они пожилые люди. Важно, что представители старшего поколения, говорившие на родном языке в семье, сохранили этот язык практически в первоизданном виде. Он не ассимилирован русским языком и сохранил реликтовые особенности, такие как тотемная лексика, обилие образных слов. Лингвисты, отмечая уникальность нивхского языка, подчёркивают, что он пополняется из фольклора.

Из более молодых представителей этносов практически никто не владеет языком активно. Поэтому сегодня оказалось важным сохранять не только бумажную, но и звуковую форму национальных языков, документировать оригинальный фольклорный язык нивхского народа как живой памятник этнической группы.

Исходя из этого, мы решили создавать аудиокниги на национальных языках, озвученные носителями аборигенной культуры. Первой, совместно с Южно-Сахалинской городской библиотекой имени О. П. Кузнецова, вниманию слушателей была представлена аудиокнига Владимира Санги «Кыкык. Девочка-Лебедь». Нивхский вариант озвучил сам автор, а русский — народная артистка России Клара Кисенкова.

На создание оставшихся семи аудиокниг библиотеки нивхского школьника «Я читаю с бабушкой» В. М. Санги на нивхском и русском языках в 2015 году написан грантовый проект «И вновь услышать свой язык» и получено финансирование из «Фонда Михаила Прохорова».

Нивхский вариант аудиосказок озвучил сам автор — Владимир Михайлович Санги — один из немногих нивхов, владеющих родным языком. Писатель много лет сотрудничает с Ногликской библиотекой, сохранение культурного наследия коренных народов Сахалина волнует

его не меньше, чем библиотекарей. Произведения В. М. Санги изданы на многих языках, удостоены литературных премий, теперь их можно будет ещё и послушать! На фоне тревожной языковой ситуации коренных малочисленных народов Севера звучание нивхского языка в исполнении эксперта в своём деле — В. М. Санги — очень востребовано.

Аудиокниги озвучены на высоком профессиональном уровне, наличие музыкального и шумового оформлений усиливает эмоциональное воздействие, обеспечивает эффект полного погружения в мир нивхских тылгуров и нивхского языка, максимально помогает слушателю создать собственный «видеоряд» в своём воображении. Звукорежиссёром является молодой и талантливый выпускник Южно-Сахалинского колледжа искусств Роман Филатов, проживающий в настоящее время в Москве.

По окончании проекта аудиокниги были переданы во все центральные библиотеки области, чтобы с нивхской культурой и языком могли познакомиться все желающие.

В Ногликском районе из коренных народов Севера проживают не только нивхи, но и такой народ, как уйльта. Уйльта — один из самых малочисленных народов России (около 350 человек). ЮНЕСКО относит уйльтинский язык к исчезающим.

Целью проекта Ногликской библиотеки «Звучанье северных преданий» являлась запись аудиокниги «Мама-Крыса и Мама-Лягушка» на уйльтинском и русском языках. Озвучила уйльтинский вариант сказки носительница языка, наш добрый друг Бибикина Елена Алексеевна.

Презентации проектов проходят в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера с участием национальных коллективов и носителей этнической культуры.

Книги и аудиокниги на языках коренных народов Севера Ногликской библиотекой выпускаются на достаточно высоком уровне, что отмечено специалистами. Аудиокнижка «Кыкык. Девочка-Лебедь» была представлена на Межрегиональном конкурсе электронных краеведческих изданий библиотек «Север в формате DVD» (организаторы: Национальная библиотека Республики Саха (Якутия) и Российская библиотечная ассоциация (Москва) и стала победителем этого конкурса в номинации «Персоналия», а книга «Близким тебе станет» на уйльтинском языке победила в межрегиональном конкурсе «Книга года» в г. Рязани и все-российском конкурсе профессионального мастерства «Современное библиотечное пространство».

Радует востребованность наших изданий у коренных народов Севера, например, в языковых гнёздах, где носители обучают родному языку молодёжь, или на уроках нивхского языка и краеведения у школьников, где сказки на нивхском или уйльтинском языках облегчают работу учителям национальных языков и помогают вызвать интерес к предмету у учащихся и молодёжи.

В ближайших планах библиотеки для популяризации и повышения доступности ресурсов на национальных языках, достойного представления их в мировом информационном пространстве планируется размещение электронной коллекции изданий книг и аудиокниг на сайте Ногликской библиотеки.

Надеемся, что аудиокниги фольклора коренных народов Севера Сахалина, которая выпускает Ногликская библиотека, навсегда останутся верными друзьями нивхскому и уйльтинскому народам, будут способствовать развитию сферы образования, культуры, стимулировать изучение родных языков, смогут показать потомкам уникальность и самобытность родной культуры.

О. П. Журавлёва

«ДАЛЬНИЙ ВОСТОК И ПОБЕДА». КРАЕВЕДЧЕСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ РЕСУРС: СОЗДАНИЕ И ПРОДВИЖЕНИЕ

2015 год — год знаменательный. Человечество отмечало 70-летие Победы советского народа в Великой Отечественной войне. Для нашей страны эта дата наполнена особым смыслом. Основной долг всех последующих поколений — долг перед поколением победителей — сохранить историческую память о Великой Отечественной войне, не оставить в забвении ни одного погибшего солдата, отдать дань благодарности за героический подвиг в Великой Отечественной войне живым ветеранам войны и трудового фронта.

Наиболее крупным корпоративным краеведческим проектом региона в 2015 г. стало участие во Всероссийском проекте «Память народная», посвящённом завершающему этапу Второй мировой войны (Советско-японская война 1945 г.). Проведение данного открытого